



ANNA HONKANEN

English - Finnish translator with 14 years experience
in biological research and academic writing

anna@honkanensci.com

LANGUAGES

Finnish — Native speaker

English — C2 - Mastery

Swedish — B2 - Upper
intermediate

Spanish — A2 - Elementary

Russian — A2 - Elementary

Latin — A2 - Elementary

STATEMENT

English to Finnish translator with extensive experience in science communication. Competent in producing and editing academic texts and teaching academic writing at university level.

- Creative
- Problem-solving
- Research-oriented

KEY SUCCESSES

- **PhD in biophysics**, University of Oulu, Finland
- **International career in science**: working in Sweden, Panama and Australia
- **Winner of the 32nd ProZ.com Translation Contest: "Movie night" English to Finnish language pair**: <https://www.proz.com/translation-contests/entry/37073>

RELEVANT EXPERIENCE

Translation

Environmental impact evaluations, 21 000+ words, SV-FI

E-learning material, 19 000+ words, EN-FI

EHS document for electronics manufacturing, 6 300 words, EN-FI

Veterinary food packaging for various brands, EN-FI

User manuals, including medical devices, EN-FI

Editing, MTPE, and annotation

Editing – commercial and technology texts, including material for Fortune 100 companies (100 000+ words)

MTPE and annotation – commercial and customer service-related (72 000+ words)

Subtitling

Subtitling and time coding using Aegisub

180+ video minutes of Finnish subtitles to TED talks and TED-Ed videos using CaptionHub

Transcreation

Writing a popular scientific blog in Finnish explaining concepts from scientific articles in everyday language

<https://www.honkanensci.com/silmasta-silmaan>

Researcher, Lund University, Sweden

Extensive field work experience in Panama and Australia

Writing, editing and peer-reviewing scientific texts in English

Lecturer and scientific writing tutor in English in masters-level course Foundations of Neurobiology, 2017-2022

QUALIFICATIONS

- *Become a Freelance Translator* course at The Translator Academy 2022
- *Introduction to Humanitarian Translation for the TWB Community* 2023
- Has lived and worked in Sweden for eight years, in Panama for two years, and in Australia and England for one year each. Gets by with the native language of each of these countries
- Winner of the 32nd ProZ.com Translation Contest, several Best poster awards in international conferences and Best talk awards at student conferences

GENERAL SKILLS / TECHNICAL COMPETENCE

CAT tools:

- CafeTran Espresso
- Phrase TMS (formerly Memsource), used via Translators Without Borders
- Crowdin, used via ProZ Pro Bono, Smartcat
- Aegisub subtitle editor
- CaptionHub, used to subtitle TED talks

DTP tools:

- Affinity Designer
- LaTeX typesetting system, used via Overleaf

Scientific analysis programs and tools, eg.

- MATLAB — programming language for scientific computation and analysis
- R — programming language for statistical computing
- Amira — software platform for 3D and 4D data visualization, processing, and analysis
- neuTube — open source software for reconstructing neurons in 3D
- Fiji (ImageJ) — open source image processing package
- OriginPro — data analysis software
- CED Spike2 — data acquisition and analysis software
- Various microscopes (TEM, SEM, Confocal) and their imaging programs

Other software:

- Keynote and PowerPoint
- All general word processing programs
- All general spreadsheet programs
- GIMP, the GNU Image Manipulation Program

VOLUNTEERING

- Translators without Borders, since 5/2023, 17 000+ words donated
- TED – Ideas worth spreading, since 5/2023, 180+ minutes subtitled
- ProZ Pro Bono, since 10/2023, 5430 words donated

HOBBIES AND INTERESTS

Culture:

- Reading and listening to audiobooks, especially non-fiction and soft scifi
- Watching documentary films, movies, and series
- Drawing, visual arts, comics
- Handicrafts: knitting, crocheting, sewing

Nature and animals:

- Training my two rescue dogs
- Horse riding
- Animal behaviour and psychology
- Caring for houseplants and my balcony garden